



H0002.650



230100

© Copyright 2017 Caleffi

ITALIANO

I

ENGLISH

EN

FRANÇAIS

FR

DEUTSCH

DE

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto

Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito www.caleffi.com

KIT DI MISURA ΔP NEI CIRCUITI CON VALVOLE DINAMICHE

Avvertenze

Le seguenti istruzioni devono essere lette e comprese prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto. Il simbolo  significa: ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!

Sicurezza

È obbligatorio rispettare le istruzioni per la sicurezza riportate sul documento specifico in confezione.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

Funzione

Il kit esegue misure di pressione relativa differenziale, tramite l'inserimento di un apposito vitone in acciaio in sostituzione di quello installato. Le operazioni possono essere effettuate con l'impianto in pressione (max 5 bar).

Caratteristiche tecniche

Per dettagli, si veda il foglio istruzioni dello strumento, fornito in confezione.

Procedura per la misurazione del Δp

- Impostare il vitone di misurazione, tramite l'apposita ghiera di regolazione, nella posizione di regolazione della valvola dinamica.
- Sostituire il vitone dinamico con quello di misurazione, utilizzare il kit per sostituzione vitoni cod. 387201 seguendo le istruzioni presenti in confezione.
- Montare il trasduttore sull'adattatore di manovra, tramite la chiave da 27 mm.
- Collegare il trasduttore montato al vitone di misurazione tramite la chiave da 23 (coppia max 10 Nm).
- Collegare il trasduttore allo strumento tramite l'apposito cavo in dotazione.
- Accendere l'apparecchio utilizzando il tasto "ON". È possibile inoltre modificare l'unità di misura tramite il tasto "UNIT" (Per ulteriori dettagli, si veda il foglio istruzioni dello strumento, fornito in confezione).
- Ruotare in senso orario ("CLOSE") l'adattatore di manovra fino a battuta. Tale operazione consente di mandare in chiusura il vitone al fine di effettuare l'azzeramento dello strumento.
- Azzerare lo strumento tramite il tasto "ZERO".
- Ruotare in senso antiorario ("OPEN") l'adattatore di manovra fino a battuta.
- Sul display dello strumento viene visualizzato il Δp : Si dovrà regolare la pompa in modo da far funzionare la valvola dinamica con il DP minimo richiesto.
- Spegnere l'apparecchio utilizzando il tasto "OFF".
- Rimuovere il trasduttore.
- Sostituire il vitone di misurazione con quello dinamico, usando il kit per sostituzione vitoni cod. 387201 seguendo le istruzioni presenti in confezione.

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product

Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

KIT FOR ΔP MEASUREMENT IN CIRCUITS WITH DYNAMIC VALVES

Warnings

The following instructions must be read and understood before installing and maintaining the product. The symbol  means: CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!

Safety

The safety instructions provided in the specific document supplied MUST be observed.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

Function

For details, see the instruction sheet of the device supplied in the package.

Procedure for measuring the Δp

- Set the measuring headwork, using the appropriate adjustment locking nut, in the adjustment position of the dynamic valve.
- Replace the dynamic headwork with the measuring one, use the headwork replacement kit code 387201 following the instructions in the packaging.
- Install the transducer on the control adapter using the 27mm wrench.
- Connect the transducer installed on the measuring headwork using the 23 mm wrench (max. torque 10 Nm).
- Connect the transducer to the device using the appropriate cable supplied.
- Turn on the appliance using the "ON" button. It is also possible to change the measuring unit using the "UNIT" button (For more details, see the instruction sheet of the device, supplied in the package).
- Rotate the control adapter clockwise ("CLOSE") to its limit. This operation allows to close the headwork in order to reset the device to zero.
- Reset the device to zero using the "ZERO" key.
- Turn the control adapter counter-clockwise ("OPEN") to its limit.
- The display on the device shows the Δp : It is necessary to adjust the pump in order to allow the dynamic valve to operate with the minimum DP required.
- Turn off the appliance using the "OFF" button.
- Remove the transducer.
- Replace the measuring headwork with the dynamic one, using the headwork replacement kit code 387201 following the instructions in the packaging.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Nous vous remercions de l'intérêt que vous portez à nos produits

Pour plus d'informations sur ce dispositif, veuillez consulter le site www.caleffi.com

KIT DE MESURE DE ΔP POUR ROBINETS DYNAMIQUES

Avertissements

S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole  signifie : ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAÎNER UNE MISE EN DANGER !

Sécurité

Respecter impérativement les consignes de sécurité citées sur le document qui accompagne le dispositif.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Fonction

Le kit permet de mesurer la pression relative différentielle en insérant un mécanisme en acier à la place de celui installé. Les opérations peuvent être effectuées avec le circuit sous pression (5 bar maxi).

Caractéristiques techniques

Pour plus d'informations, consulter la notice d'utilisation livrée avec l'instrument.

Procédure pour la mesure de Δp

- Régler le mécanisme de mesure en tournant la bague de régulation sur la position de réglage du robinet dynamique.
- Remplacer le mécanisme dynamique par celui de mesure, utiliser le kit pour remplacer les mécanismes code 387201 en suivant les consignes fournies avec l'instrument.
- Monter le transducteur sur l'adaptateur de manœuvre à l'aide de la clé de 27 mm.
- Raccorder le transducteur monté sur le mécanisme de mesure à l'aide de la clé de 23 mm (couple maxi 10 Nm).
- Raccorder le transducteur sur l'instrument à l'aide du câble fourni.
- Allumer l'appareil en appuyant sur la touche "ON". Il est possible de modifier l'unité de mesure à travers la touche « UNIT » (Pour de plus amples informations, consulter la notice fournie avec l'instrument).
- Tourner l'adaptateur de manœuvre à fond dans le sens des aiguilles d'une montre (CLOSE). Cette opération permet de fermer le mécanisme afin de remettre l'instrument à zéro.
- Mettre l'instrument à zéro à l'aide de la touche « ZERO ».
- Tourner l'adaptateur de manœuvre à fond dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (OPEN).
- L'afficheur de l'instrument visualise la Δp . Régler la pompe de sorte à faire fonctionner le robinet dynamique avec la DP minimum requise.
- Éteindre l'appareil en appuyant sur la touche « OFF ».
- Enlever le transducteur.
- Remplacer le mécanisme d'évaluation par le mécanisme dynamique en utilisant le kit pour remplacer les mécanismes code 387201 et en suivant les consignes fournies avec l'instrument.

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND WARTUNG

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben

Weitere technische Details zu dieser Armatur finden Sie unter www.caleffi.com

ΔP -MESS-SET FÜR ANLAGEN MIT DYNAMISCHEN VENTILEN

Hinweis

Die folgenden Hinweise müssen vor Installation und Wartung der Armatur gelesen und verstanden worden sein. Das Symbol  bedeutet: ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER HINWEISE KANN ZU GEFAHRENSITUATIONEN FÜHREN!

Sicherheit

Die in der beigelegten Dokumentation enthaltenen Sicherheitshinweise müssen beachtet werden.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

Function

Das Set für die Messung des relativen Differenzdrucks beinhaltet einen speziellen Gewindeverschluss aus Stahl, der anstelle des in der Anlage installierten montiert wird. Der Austausch kann bei Anlage unter Druck ausgeführt werden (max. 5 bar).

Technische Eigenschaften

Für die detaillierte Beschreibung wird auf die im Lieferumfang enthaltene Betriebsanleitung des Messinstruments verwiesen.

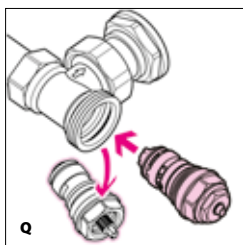
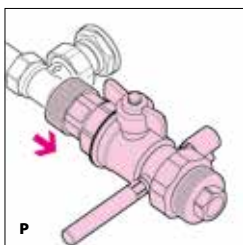
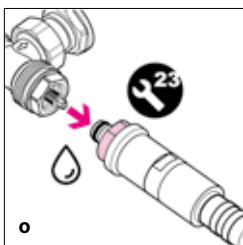
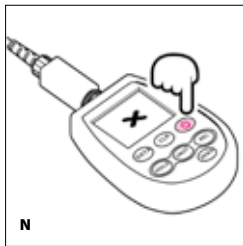
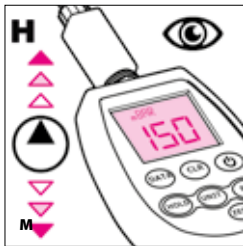
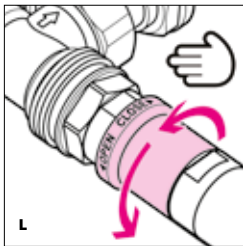
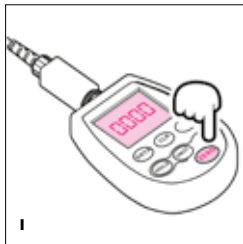
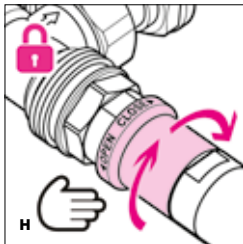
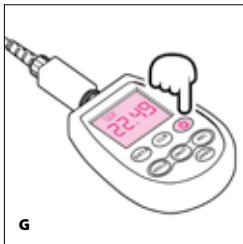
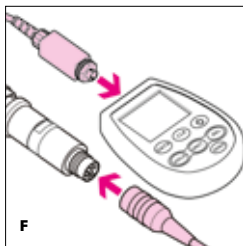
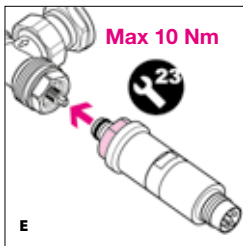
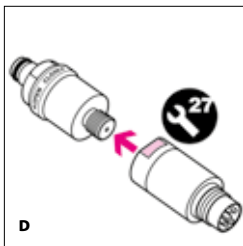
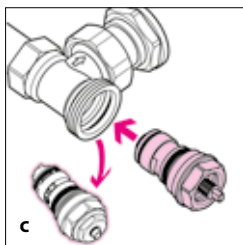
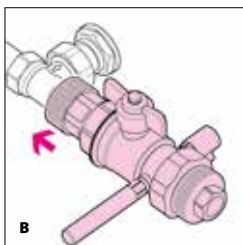
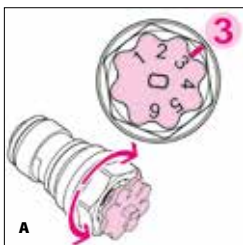
Δp -Messung

Um den korrekten Differenzdruck Δp an allen dynamischen Ventilen der Anlage zu gewährleisten, empfiehlt es sich, möglichst alle Thermostatköpfe zu entfernen oder auf max. Öffnung zu regulieren und die Voreinstellung der dynamischen Ventile nach den Projektvorgaben auszuführen. Es ist somit möglich, den Δp -Wert an dem am ungünstigsten gelegenen Heizkörper zu messen.

- Den Mess-Gewindeverschluss mithilfe des Stellrings auf die Einstellposition des dynamischen Ventils einstellen.
- Den Messverschluss anstelle des dynamischen Gewindeverschlusses montieren. Hierzu den Gewindeverschluss-Austauschkit, Art.-Nr. 387201, verwenden und die in der Verpackung beiliegende Anleitung beachten.
- Den Druckaufnehmer mit einem 27-mm-Schlüssel auf den Adapter montieren.
- Den montierten Druckaufnehmer mit einem 23er-Schlüssel (max. Drehmoment 10 Nm) in den Gewindeverschluss einschrauben.
- Den Druckaufnehmer über das beigelegte Kabel an das Messinstrument anschließen.
- Das Gerät mit der Taste  einschalten. Die Maßeinheit kann über die Taste „UNIT“ geändert werden (siehe Bedienungsanleitung des Messinstruments in der Verpackung).
- Den Adapter bis zum Anschlag im Uhrzeigersinn („CLOSE“) drehen. Hiermit wird der Gewindeverschluss in Schließstellung gebracht und das Instrument nullgestellt.
- Das Instrument mit der Taste „ZERO“ rückstellen.
- Den Adapter bis zum Anschlag („OPEN“) gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Auf dem Display des Messinstruments wird der Δp -Wert angezeigt: Die Pumpe so regulieren, dass das dynamische Ventil mit dem erforderlichen Mindest-DP funktioniert.
- Das Gerät mit der Taste  ausschalten.
- Den Druckaufnehmer entfernen.
- Den dynamischen Gewindeverschluss anstelle des Messverschlusses montieren. Hierzu den Gewindeverschluss-Austauschkit, Art.-Nr. 387201, verwenden und die in der Verpackung beiliegende Anleitung beachten.



230100



INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, PUESTA EN SERVICIO Y MANTENIMIENTO

Gracias por escoger un producto de nuestra marca.

Encontrará más información sobre este dispositivo en la página www.caleffi.com

KIT DE MEDICIÓN DEL ΔP EN LOS CIRCUITOS CON VÁLVULAS DINÁMICAS

Advertencias

Antes de realizar la instalación y el mantenimiento del producto, es indispensable leer y comprender las siguientes instrucciones. El símbolo significa: ¡ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE SER PELIGROSO.

Seguridad

Es obligatorio respetar las instrucciones de seguridad indicadas en el documento específico que se suministra con el producto.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO
DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

Función

El kit mide la presión diferencial/relativa mediante una montura de acero específica que se instala en lugar de la que está presente. Las operaciones se pueden realizar con la instalación a presión (máx. 5 bar).

Características técnicas

Para más información, consulte la hoja de instrucciones suministrada con el instrumento.

Procedimiento para medir el Δp

Para garantizar el Δp correcto en todas las válvulas dinámicas del sistema, se aconseja desmontar todos los cabezales termostáticos o ponerlos en la posición de apertura máxima, y preajustar las válvulas dinámicas con los valores de diseño. Después de esto, es posible medir el Δp desde el radiador más desfavorecido.

- Ajuste la montura de medición, mediante la corona roscada, en la posición de regulación de la válvula dinámica.
- Reemplace la montura dinámica por la de medición, utilizando el kit de cambio de montura cód. 387201 como se indica en el embalaje.
- Monte el transductor en el adaptador de maniobra mediante la llave de 27 mm.
- Conecte el transductor instalado a la montura de medición mediante la llave de 23 mm (par máximo 10 Nm).
- Conecte el transductor al instrumento con el cable suministrado.
- Encienda el aparato con la tecla "ON". Es posible modificar la unidad de medida con la tecla "UNIT" (para más información, vea la hoja de instrucciones suministrada con el instrumento).
- Gire en sentido horario ("CLOSE") el adaptador de maniobra hasta el tope. Esta operación permite cerrar la montura para poner a cero el instrumento.
- Ponga a cero el instrumento con la tecla "ZERO".
- Gire en sentido antihorario ("OPEN") el adaptador de maniobra hasta el tope.
- En la pantalla del instrumento se indica el Δp. Se debe regular la bomba de manera que la válvula dinámica se active con el Δp mínimo necesario.
- Apague el aparato con la tecla "OFF".
- Retire el transductor.
- Reemplace la montura de medición por la dinámica, utilizando el kit de cambio de montura cód. 387201 como se indica en el embalaje.

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO, COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO E MANUTENÇÃO

Agradecemos a preferência na seleção deste produto.

Dados técnicos adicionais sobre este dispositivo encontram-se disponíveis no site www.caleffi.com

KIT DE MEDICAÇÃO DO ΔP NOS CIRCUITOS COM VÁLVULAS DINÂMICAS

Advertências

As instruções que se seguem devem ser lidas e compreendidas antes da instalação e da manutenção do produto. O símbolo significa: ATENÇÃO! O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!

Segurança

É obrigatório respeitar as instruções de segurança indicadas no documento específico contido na embalagem.

ESTE MANUAL DEVE FICAR À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR
ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR

Função

O kit mede a pressão relativa diferencial, através da introdução de um parafuso de aço específico, em substituição do instalado. As operações podem ser realizadas com a instalação sob pressão (máx. 5 bar).

Características técnicas

Para mais informações, consultar o manual de instruções do instrumento, incluído na embalagem.

Procedimento para a medição do Δp

Para garantir o Δp correto em todas as válvulas dinâmicas presentes na instalação, sugere-se remover todos os comandos termostáticos ou programá-los na posição de abertura máxima e realizar a pré-regulação das válvulas dinâmicas como no projeto. Deste modo, será possível realizar a medição do Δp do radiador mais desfavorecido.

- Programar o parafuso de medição, através da virola de regulação, na posição de regulação da válvula dinâmica.
- Substituir o parafuso dinâmico pelo de medição; utilizar o kit para a substituição dos parafusos, cód. 387201 seguindo as instruções na embalagem.
- Montar o transdutor no adaptador de manobra, com a chave de 27 mm.
- Ligar o transdutor montado ao parafuso de medição com a chave de 23 (binário máx. 10 Nm).
- Ligar o transdutor ao instrumento com o cabo fornecido.
- Ligar o aparelho com a tecla "ON". É possível modificar a unidade de medida com a tecla "UNIT" (Para mais informações, consultar o manual de instruções do instrumento, incluído na embalagem).
- Rodar no sentido horário ("CLOSE") o adaptador de manobra até ao batente. Esta operação permite fechar o parafuso para efetuar a reposição a zero do instrumento.
- Repor a zero o instrumento com a tecla "ZERO".
- Rodar para a esquerda ("CLOSE") o adaptador de manobra até ao batente.
- No visor do instrumento é apresentado o Δp; regular a bomba para que a válvula dinâmica funcione com o DP mínimo pedido.
- Desligar o aparelho com a tecla "OFF".
- Remover o transdutor.
- Substituir o parafuso de medição pelo dinâmico, utilizando o kit para a substituição dos parafusos, cód. 387201 e seguindo as instruções na embalagem.

INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE, INWERKINGSTELLING EN ONDERHOUD

Bedankt dat u voor ons product hebt gekozen.

Verdere technische informatie over dit toestel vindt u op onze site www.caleffi.com

SET VOOR METING VAN ΔP IN CIRCUITS MET DYNAMISCHE VENTIELEN

Waarschuwingen

Deze instructies moeten nauwkeurig worden gelezen voordat het toestel wordt geïnstalleerd en er onderhoud aan wordt gepleegd. Het symbool betekent: LET OP! NIET-NALEVEN VAN DEZE INSTRUCTIES KAN GEVAAR OPLEVEREN!

Veiligheid

Het is verplicht om de veiligheidsinstructies op het specifieke document in de verpakking na te leven.

DEZE HANDLEIDING DIENT ALS NASLAGWERK VOOR DE GEBRUIKER
AFVOEREN IN OVEREENSTEMMING MET DE GELDENDE VOORSCHRIFTEN

Functie

Met deze set wordt het relatieve drukverschil gemeten, door een speciale stalen schroefunit op de plaats van de geïnstalleerde schroefunit te monteren. De werkzaamheden kunnen worden uitgevoerd met druk in de installatie (max. 5 bar).

Technische gegevens

Zie voor meer details het instructieblad van het instrument in de verpakking.

Procedure voor het meten van Δp

Om te garanderen dat de Δp voor alle dynamische ventielen in de installatie correct is, wordt aangeraden alle thermostaatknoppen te verwijderen of deze op de stand voor maximale opening te zetten en dynamische ventielen vooraf op de door het ontwerp voorziene waarden af te stellen. Vervolgens is het mogelijk om de Δp te meten vanaf de meest ongunstige radiator.

- Stel de meetschroefunit, door middel van de hiervoor bestemde stelling, in op de stand voor afstelling van het dynamische ventiel.
- Vervang de dynamische schroefunit door de meetschroefunit, gebruik de set voor vervanging van de schroefunit code 387201 en volg de instructies uit de verpakking.
- Monteer de omzetter op de adapter met behulp van de sleutel van 27 mm.
- Sluit de gemonteerde omzetter aan op de meetschroefunit met behulp van de sleutel van 23 (max. aanhaalmoment 10 Nm).
- Verbind de omzetter met het instrument door middel van de hiervoor bestemde meegeleverde kabel.
- Schakel het apparaat in met de toets "ON". Het is bovendien mogelijk om de meeteenheid te veranderen met behulp van de toets "UNIT" (voor meer details, zie het instructieblad van het instrument, in de verpakking).
- Draai de adapter met de klok mee ("CLOSE") tot hij niet verder kan. Op deze manier wordt de schroefunit gesloten, om het instrument op nul te zetten.
- Zet het instrument op nul met de toets "ZERO".
- Draai de adapter tegen de klok in ("OPEN") tot hij niet verder kan.
- In het display van het instrument wordt de Δp weergegeven: De pomp moet zodanig worden afgesteld dat het dynamische ventiel met de minimaal vereiste DP functioneert.
- Schakel het apparaat uit met de toets "OFF".
- Verwijder de omzetter.
- Vervang de meetschroefunit door de dynamische schroefunit, met behulp van de set voor vervanging van de schroefunit code 387201 en volg de instructies uit de verpakking.

РУКОВОДСТВО ПО МОНТАЖУ, ПУСКУ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Благодарим вас за выбор нашего изделия.

За дополнительной технической информацией по данному устройству обращайтесь к Интернет-сайту www.caleffi.com

КОМПЛЕКТ ДЛЯ ИЗМЕРЕНИЯ ΔP В СИСТЕМАХ С ДИНАМИЧЕСКИМИ КЛАПАНАМИ

Предупреждения

Перед тем как приступить к монтажу и техобслуживанию изделия необходимо прочесть настоящее руководство и усвоить его содержание. Символ означает: ВНИМАНИЕ! НЕСОБЛЮЖДЕНИЕ ДАННЫХ ИНСТРУКЦИЙ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К СОЗДАНИЮ ОПАСНЫХ СИТУАЦИЙ!

Безопасность

Обязательно соблюдайте инструкции по безопасности, приведенные в специальном документе, входящем в упаковку.

ДАННЫЕ ИНСТРУКЦИИ ДОЛЖНЫ НАХОДИТЬСЯ В РАСПОРЯЖЕНИИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ
УТИЛИЗАЦИЯ ДОЛЖНА ПРОВОДИТЬСЯ СОГЛАСНО ДЕЙСТВУЮЩИМ НОРМАТИВАМ

Функциональное назначение

Данный комплект осуществляет измерение относительного дифференциального давления с помощью специального стального винта, которым заменяется установленный винт. Описанные ниже операции могут выполняться в системе, находящейся под давлением (макс. 5 бар).

Технические характеристики

Подробности см. в инструкции на прибор, вложенной в упаковку.

Процедура измерения Δp

Для обеспечения правильности измерения Δp на всех динамических клапанах, входящих в состав системы, рекомендуется снять все термостатические приводы или установить их в максимально открытое положение и выполнить предварительную регулировку динамических клапанов в соответствии с проектными значениями. Таким образом можно осуществлять измерение Δp даже на радиаторе, находящемся в наименее благоприятных условиях.

- С помощью специальной регулировочной задайте для измерительного винта положение регулировки динамического клапана.
- Замените динамический винт измерительным винтом, используя комплект для замены винтов, код 387201, и следуя инструкции, содержащейся в упаковке.
- Установите датчик давления на переходник с помощью ключа на 27 мм.
- Подсоедините установленный датчик к измерительному винту с помощью ключа на 23 мм (с макс. моментом затяжки 10 Nm).
- Подсоедините датчик к прибору с помощью соответствующего кабеля, входящего в комплект поставки.
- Включите прибор, нажав кнопку "ON". Кроме того, можно изменить единицу измерения с помощью клавиши "UNIT" (Дополнительные подробности см. в инструкции на прибор, вложенной в упаковку).
- Поверните переходник по часовой стрелке ("CLOSE") до упора. Эта операция позволяет затянуть винт для обнуления показаний прибора.
- Обнулите показания прибора, нажав кнопку "ZERO".
- Поверните переходник против часовой стрелки ("OPEN") до упора.
- На дисплее прибора отобразится Δp. Теперь необходимо отрегулировать насос таким образом, чтобы динамический клапан работал при минимально необходимом DP.
- Включите прибор, нажав кнопку "ON".
- Снимите датчик.
- Замените измерительный винт динамическим винтом, используя комплект для замены винтов, код 387201, и следуя инструкции, содержащейся в упаковке.